

东莞滨海湾新区交椅湾慢行系统

连廊方案设计国际竞赛

**International Competition for the Corridor Design of
Jiaoyi Bay Slow Traffic System in Dongguan
Binhaiwan Bay Area**

工作规则

Working Rules

主办单位：东莞滨海湾新区管理委员会

承办单位：东莞滨海湾新区自然资源局

东莞滨海湾新区工程建设中心

Host: Dongguan Binhaiwan Bay Area Management Committee

Organizer: Natural Resources Bureau of Dongguan Binhaiwan Bay Area

Engineering Construction Center of Dongguan Binhaiwan Bay Area

2023 年 8 月

August, 2023

目 录 Contents

1 项目说明 Project Brief	1
1.1 项目名称 Project Name	1
1.2 组织机构 Organization	1
1.3 资金来源 Capital Source	1
1.4 项目概况 Project Overview	1
1.5 组织形式 Organization Process	4
1.6 时间计划 (暂定) Schedule (Provisional)	6
1.7 相关费用 Fees	7
2 报名要求 Registration Requirements	10
3 报名文件要求 Requirements on Registration Documents	12
4 报名文件递交 Submission of Registration Documents	14
5 资格预审结果 Prequalification Results	15
6 争议、保密及其他 Disputes, Confidentiality and Miscellaneous	15
7 语言及计量单位 Language and Unit of Measurement	17
8 知识产权和解释权 Copyrights & Interpretation	18
9 咨询联系方式 Enquiry	19
附件资料 Appendices	20
附件 1 : 联合体协议 Appendix 1: Agreement of Design Consortium	21
附件 2 : 报名表 Appendix 2: Application Form	27
附件 3 : 设计团队成员总表 Appendix 3: Member List of Design Team	28
附件 4 : 首席设计师获奖一览表 Appendix 4: List of Awards Won by the Chief Designer	29

1 项目说明 Project Brief

1.1 项目名称 Project Name

东莞滨海湾新区交椅湾慢行系统连廊方案设计国际竞赛

International Competition for the Corridor Design of Jiaoyi Bay Slow Traffic System in Dongguan Binhaiwan Bay Area

1.2 组织机构 Organization

主办单位：东莞滨海湾新区管理委员会

承办单位：东莞滨海湾新区自然资源局

东莞滨海湾新区工程建设中心

Host: Dongguan Binhaiwan Bay Area Management Committee

Organizer: Natural Resources Bureau of Dongguan Binhaiwan Bay Area
Engineering Construction Center of Dongguan Binhaiwan Bay Area

1.3 资金来源 Capital Source

政府投资。

Invested by the government.

1.4 项目概况 Project Overview

1.4.1 项目背景 Project Background

滨海湾新区位于粤港澳大湾区的几何中心、黄金内湾的核心位置。交椅湾板块作为滨海湾新区近期建设发展的重点地区，有一批优质产业项目如文体公园、苗涌生态长廊等均已建成，亟需构建高品质慢行系统。交椅湾慢行系统连廊位于交椅湾板块滨海湾大道与兴海路交汇处，是文体公园、苗涌生态长廊和黄金海岸三大慢行活力点的缝合点。

Binhaiwan Bay Area is located at the geometric center of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area and the core position of the Golden Inner Bay. The Jiaoyi

Bay area, as a key area for the recent construction and development of Binhaiwan Bay Area, has completed a number of high-quality industrial projects, such as the Cultural and Sports Park, the Miao Stream Ecological Corridor and so on, and there is an urgent need for it to construct a high-quality slow traffic system. The Corridor of Jiaoyi Bay Slow Traffic System is located at the intersection of Binhaiwan Avenue and Xinghai Road in the Jiaoyi Bay area, which is also the junction of the three major slow traffic vitality points: the Cultural and Sports Park, the Miao Stream Ecological Corridor, and the Gold Coast.

为高品质建设新区的慢行系统、优化立体慢行设施布局，将交椅湾慢行系统连廊打造成新区标志性景观节点，特开展东莞滨海湾新区交椅湾慢行系统连廊方案设计国际竞赛。

To build a high-quality slow traffic system for Binhaiwan Bay Area, optimize the layout of three-dimensional slow traffic facilities, and transform the Corridor of Jiaoyi Bay Slow Traffic System into an iconic landscape node of Binhaiwan Bay Area, an international competition for the corridor design of Jiaoyi Bay Slow Traffic System in Dongguan Binhaiwan Bay Area is specially launched.



图 1 项目区位 Figure 1 Site Location

1.4.2 竞赛内容及范围 Competition Contents and Scopes

本次竞赛研究范围北至东湾大道，南至交椅湾海岸线，西至沙涌规划次干路，东至苗涌规划次干路，总面积共 65.4 公顷。

The research scope of this Competition extends north to Dongwan Avenue, south to the coastline of Jiaoyi Bay, west to the planned secondary road of Sha Stream, and east to the planned secondary road of Miao Stream, covering a total area of 65.4 hectares.



图 2 设计研究范围示意图 Figure 2 Design Research Scope

设计范围包括桥梁方案设计及桥梁起落区域的节点空间设计。图中桥梁位置及起落区范围均为示意范围（非红线范围），具体桥梁位置、平面线形、起落点位置需结合周边用地条件、河道通航、防洪等要求统筹考虑并提出建议。慢行系统连廊需连接黄金海岸龙苗段、黄金海岸生态海堤段、苗涌生态长廊及文体公园，对起落区范围不做具体要求，桥梁平面线形无限制。

The design scope includes the bridge design and the node space design of the bridge landing zone. The location of the bridge and the scope of the landing point in the diagram are schematic scope (not red line scope), which means the specific location of the bridge, the plane line, the location of the landing point should be combined with the surrounding land conditions, river navigation, flood control and other requirements for integrated consideration and recommendations. The Corridor should be connected to the Longmiao section of the Gold Coast, the ecological seawall

section of the Gold Coast, the Miao Stream ecological promenade and the Cultural & Sports Park. There is no specific requirement for the scope of the landing zone, and no restriction on the plane line of the bridge.

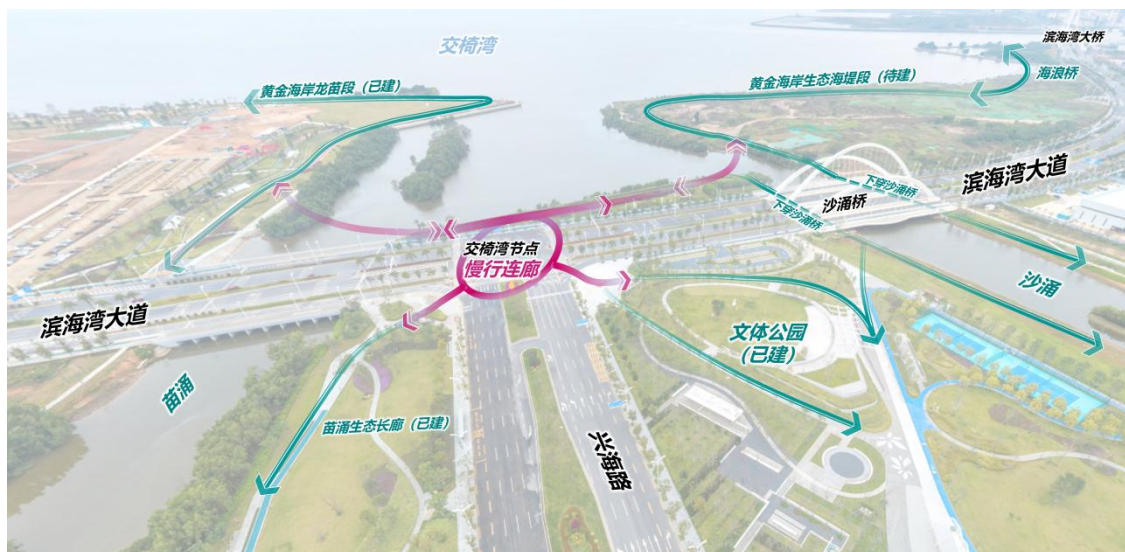


图 3 设计范围示意图 Figure 3 Design Scope

1.5 组织形式 Organization Process

本次国际竞赛面向全球征集优秀设计团队，资质不限。采用资格预审的方式择优遴选 8 家设计机构（含联合体，下同）参与设计竞赛。具体如下：

For this International Competition, open registration is adopted worldwide to attract outstanding design teams, and no threshold in terms of qualification certificates is set. 8 design teams (including consortia, similarly hereinafter) will be shortlisted through prequalification to take part in the subsequent design competition. The details are as follows:

1.5.1 资格预审：公开发布国际竞赛公告、工作规则和技术任务书，在全球范围内公开征集设计机构，组织资格预审委员会对各设计机构提交的报名资料进行评审，从中择优选取 8 家设计机构进入设计竞赛环节，同时选出 2 家备选机构，如入围机构退出则备选机构依序替补。

Prequalification: The registration announcement, working rules and design brief of the International Competition will be published to attract design teams from all over the world. A Prequalification Committee will be set up to review the registration documents submitted by applicants, and 8 design teams will be shortlisted to take part

in the subsequent design competition. At the same time, 2 alternatives will be selected. In case any shortlisted team quits, they can take its place in order.

1.5.2 **踏勘答疑**：组织入围机构现场踏勘，并进行答疑。

Site visit & Q&A: A site visit will be organized for the shortlisted teams and a Q&A session will be held.

1.5.3 **方案评审**：邀请建筑、景观、结构等专业的专家组建方案评审专家委员会。方案评审专家委员会在阅读设计文本、观看多媒体演示文件、听取设计机构汇报答疑和充分讨论后推荐 3 个方案交由主办单位依程序定标。

Design review: Experts in the fields of architecture, landscape, and structure etc. will be invited to form the Design Review Committee. After reading the design brochures, watching the multimedia demonstration and listening to the presentation and clarification by the design teams, the Design Review Committee will , with full discussion, select 3 recommended proposals to the Host for final selection in accordance with relevant procedures.

1.5.4 **定标**：主办单位结合专家意见和项目实施实际情况确定 3 个推荐方案的具体排序，第一名为优胜方案。优胜方案的设计机构需充分吸收其他竞赛方案的优点，结合专家评审意见和相关管理部门意见，进行方案整合、深化设计，提交最终设计成果。

Bid finalization: In the light of the experts' evaluation comments and the specific circumstances of the project implementation, the Host will determine the specific ranking of the 3 recommended proposals, with the first place being the winning proposal. The first place winner will be required to fully absorb the advantages of the other proposals, integrate and deepen the design by taking into account the comments of the experts and the opinions of relevant management departments, and submit the final design results.

1.6 时间计划 (暂定) Schedule (Provisional)

阶段 Stage	时间 Time	事项 Event
资格预审 Prequalification	2023 年 8 月 22 日 Aug. 22, 2023	发布公告 Announcement release
	2023 年 9 月 20 日 16:00 前 Before 16:00, Sept. 20, 2023	设计机构网上登记 Online registration by design teams
	2023 年 9 月 25 日 16:00 前 Before 16:00, Sept. 25, 2023	设计机构提交纸质报名文件 Submission of printed registration documents by design teams
	2023 年 9 月 27 日 Sept. 27, 2023	召开资格预审会 Prequalification meeting
	2023 年 9 月 28 日 Sept. 28, 2023	公布资格预审结果 Announcement of the prequalification results
设计竞赛 Design Competition	2023 年 10 月 8 日 Oct. 8, 2023	现场踏勘、答疑 Site visit and Q&A
	2023 年 12 月 7 日 16:00 前 Before 16:00, Dec. 7, 2023	设计机构提交正式设计成果 Submission of deliverables by design teams
	2023 年 12 月 8 日 Dec. 8, 2023	召开方案评审会 Design review meeting
	2023 年 12 月中旬 Mid-December 2023	定标 Bid finalization
	2023 年 12 月 Dec. 2023	发布最终竞赛结果 Announcement of the final competition results

注：所有时间均以北京时间为准，主办单位保留调整日程安排的权利。

Note: The timetable above is applied in Beijing Time. The Host reserves the right to amend the agenda.

1.7 相关费用 Fees

本次国际竞赛设计费用包括设计补偿费、奖金和成果整合深化设计费，共计人民币 390 万元。具体如下：

The design fees of this International Competition include the design compensation, bonus and fee of design integration and detailing, with a total sum of RMB Three Million Nine Hundred Thousand Yuan (¥3,900,000.00). The details are as follows:

1.7.1 设计补偿费 Design Compensation

资格预审阶段入围的 8 家设计机构，其提交的设计成果满足技术任务书要求且经方案评审专家委员会评审为有效成果的，每家可获得设计补偿费人民币贰拾万元整（小写 ¥ 200,000.00 元）（含税）。

For the 8 design teams shortlisted in the prequalification stage, each can receive the design compensation of RMB Two Hundred Thousand Yuan (¥200,000.00) (tax included), provided their submittals meet requirements set in the Design Brief and are evaluated by the Design Review Committee as qualified.

1.7.2 奖金 Bonus

各设计机构提交的设计成果经专家评审和定标后，获得第一名的优胜机构可获得奖金人民币捌拾万元整（小写 ¥ 800,000.00 元）（含税）；获得第二、三名的设计机构可分别获得奖金人民币贰拾伍万元整（小写 ¥ 250,000.00 元）（含税）。

After the experts' review and final selection on the submittals, the first place winner can receive a bonus of RMB Eight Hundred Thousand Yuan (¥800,000.00) (tax included). And the second and third place winners can each receive a bonus of RMB Two Hundred and Fifty Thousand Yuan (¥250,000.00) (tax included).

1.7.3 成果整合深化设计费 Fee of Design Integration and Detailing

成果整合深化设计费人民币壹佰万元整（小写 ¥ 1,000,000.00 元）（含税）。

The fee of design integration and detailing will be RMB One Million Yuan (¥1,000,000.00) (tax included).

获得第一名的优胜机构同时获得整合深化任务，需充分吸收其他竞赛方案的优点，结合专家评审意见和相关管理部门意见，进行方案整合、深化设计，提交最终设计成果，包括但不限于：

The first place winner will also receive the design integration and detailing task. The team shall fully absorb the advantages of the other proposals, integrate and deepen the design by taking into account the comments of the experts and the opinions of relevant management departments, and submit the final design results. The work contents include, but are not limited to:

(1) 完成东莞滨海湾新区交椅湾慢行系统连廊深化设计，方案可指导下一阶段设计，不含初步设计和施工图；

Complete the design detailing for the Corridor, which shall be able to guide the next-stage design but will not include design development and construction drawings.

(2) 需配合主办单位的方案汇报、公众参与、宣传、评选奖项等相关工作，提供相关的设计资料和技术支持；并负责向下一阶段设计单位进行设计交底，对施工图设计是否符合原方案的设计意图进行把关；后期在东莞滨海湾新区交椅湾慢行系统连廊的实施过程中，根据主办单位工作需要，需派遣技术人员提供及时服务。

Cooperate with the Host's work related to design reporting, public participation, publicity and award selection, etc., and provide relevant design materials and technical support; responsible for providing design clarification to the design team of next stage, and checking that the construction drawings are in line with the design intent of the original proposal; and later in the implementation process of the Corridor, send technical staff to provide timely service according to the Host's demand.

1.7.4 设计费用的支付 Payment Terms

本次国际竞赛活动的设计费用（含设计补偿费、奖金和成果整合深化设计费，下同）均以人民币支付，设计机构所获设计费用等产生的任何税金由设计机构自理。

All the design fees concerning this International Competition (namely the design compensation, bonus and fee of design integration and detailing, similarly hereinafter) will be paid in Renminbi, and taxes levied on design fees will be borne by the design teams themselves.

设计机构以设计联合体名义参加竞赛活动的，主办单位只负责与设计联合体的主体单位联系和结算。

For design teams applying as a consortium, the Host will only be responsible to contact and settle payment with the leading party.

国外设计机构若无法使用本机构帐户收取人民币的，需授权国内合法独立法人代收款项。

Foreign firms shall authorize a domestic independent legal entity of PRC to receive the payment on their behalf if they cannot receive Renminbi on their corporate account.

1.7.5 其他 Miscellaneous

所有参加本次竞赛活动的设计机构在本次活动期间所发生的所有差旅相关费用须自理。

All related expenses such as the travelling expense caused by this International Competition will be borne by the participants themselves.

获得第一名的优胜机构如放弃整合深化任务，则不能获得成果整合深化设计费，由其他入围机构按排名依序替补获得整合深化任务及成果整合深化设计费。

If the first place winner gives up the design integration and detailing task, it can't get the fee of design integration and detailing, and the other shortlisted teams will replace it in order, that is, the substitute will take over the design integration and detailing task and get the fee of design integration and detailing.

获得第二、三名的设计机构应在方案整合深化阶段参加不超过 2 次工作坊，每次不超过 1 天，参会时原则上首席设计师需到场（特殊情况首席设计师可线上参会，若首席设计师线上参会，设计机构须安排设计人员现场参会）。

The second and third place winners shall attend the workshops (not exceeding 2 times and no more than 1 day per time; on-site participation) in the design integration and detailing stage, and the chief designer shall attend in person (If there are special circumstances, the chief designer can participate online and the other designers shall be arranged to attend on site).

2 报名要求 Registration Requirements

(1) 本次国际竞赛不设资质要求，国内外具有相关桥梁设计经验的设计机构均可申请参加。

No threshold in terms of qualification certificates is set for this International Competition. All local and international design teams with relevant bridge design experience are eligible to apply.

(2) 报名机构必须是中国境内外经合法注册的企业或机构；不接受个人及个人组合的报名。中国境内设计单位必须具有独立法人资格或是合伙制企业或其他组织。有以下关系的设计单位，不得同时以多个参赛申请人的名义参赛：

- ①法定代表人为同一个人的两个及两个以上法人；
- ②母公司、全资子公司及其控股公司。

The applicant must be a legally registered company or organization in China or abroad; individuals and teams of individuals are not acceptable. Design companies in China shall be independent legal entities, partnerships or other organizations. Design companies with the following relationships can not apply as more than one entrant at the same time:

- ①Legal entities (two or more) with the same legal representative;
- ②The parent company, sole subsidiary and holding company.

(3) 本次国际竞赛接受联合体参加，鼓励由桥梁、建筑、景观等多专业人员组成团队参加。联合体参赛时须提交联合体协议，并在协议中明确联合体的主体单位。联合体各成员签订《联合体协议书》后，不得再以自己名义单独报名，也不得组成新的联合体或参与其他联合体的报名，否则参赛资格无效。联合体成员

个数不得超过 3 家。

Design consortia are acceptable for this International Competition. It's encouraged that applicants are teams made up of professionals from different disciplines, such as bridge, architecture, and landscape. If applying as a consortium, the Consortium Agreement shall be submitted, in which the leading party shall be specified. Members of a consortium may not register twice for the Competition in their own name or through another consortium in the name of another firm; otherwise, they will be disqualified. Each consortium should have no more than 3 members.

(4) 首席设计师须具备具有相关桥梁设计项目经验，必须亲自负责本项目的
主要设计工作，以及主办单位要求的重要汇报会等工作。重要汇报会包括现场踏
勘暨答疑会以及方案评审汇报，其中方案评审汇报原则上应现场参会。如首席设
计师遇特殊情况无法出席现场踏勘暨答疑会和方案评审会，设计机构须向主办单
位提交书面申请，主办单位同意后，方可由替代人员出席，未经主办单位同意缺
席上述会议，主办单位有权取消该设计机构的参赛资格。未经主办单位书面同意
不得中途更换首席设计师及团队主要专业负责人。

The chief designer shall have relevant bridge design experience, who must be responsible for key design works of this project, as well as important briefing meetings required by the Host. These important briefing meetings will include the site visit, Q&A session and the design review presentation, and the chief designer shall attend the latter presentation in person. If the chief designer is unable to attend these activities under special circumstances, the design team shall submit a written application to the Host and, with the Host's consent, a substitute may attend the activities. If the chief designer is absent from the above activities without the consent of the Host, the Host has the right to disqualify the design team from this Competition. In addition, without the written consent of the Host, the chief designer and the chief discipline leader shall not be replaced midway.

(5) 具有以下同类型项目经验的设计机构优先考虑：

- 1) 具有丰富的慢行连廊项目设计经验和案例；
- 2) 具有丰富的市政、景观桥梁项目设计经验和案例；
- 3) 具有丰富的公共景观及环境营造设计经验和案例。

Design teams with following similar project experience will enjoy certain priority:

- 1) With rich pedestrian corridor design experience and cases;
- 2) With rich design experience and cases of municipal and landscape bridge projects;
- 3) With rich experience and cases of public landscape and environment creation.

(6) 优胜机构如不具备工程设计综合甲级资质或市政行业设计甲级资质或市政行业（桥梁工程及道路工程）专业设计甲级资质，需与国内符合要求的设计单位联合方可参与后续深化设计工作。

If the first place winner doesn't have the integrated Class-A engineering design qualification, or the Class-A design qualification for the municipal industry, or the Class-A professional design qualification for bridge and road engineering in the municipal industry, it shall cooperate with a domestic design company with relevant design qualification that meets these requirements to participate in the subsequent design detailing.

3 报名文件要求 Requirements on Registration Documents

报名机构需提交纸质版报名文件及相应电子文件（U 盘）进行报名。

Applicants shall apply for this International Competition by submitting the printed hardcopies of Registration Documents and their electronic version as well (in USB flash drive).

报名文件，A4 规格编排装订成册，需提交**正本 2 份**，封面须注明项目名称和设计机构名称，加盖单位公章（联合体加盖联合体主体单位公章）并由法定代表人或其授权代表签字，并在封面标注“正本”，**副本 8 份**。含以下内容（目录之后按以下排序装订）：

Registration Documents shall be arranged and bound in A4 size, including **2 original copies** (whose covers shall be marked with names of the project and design teams as well as 'Original', and stamped with company seal [official seal of the leading member in the event of a consortium] and signed by the legal person or authorized person) and **8 duplicate copies**. The following content shall be included (bound in the following sequence after the Contents):

A. 联合体协议书（如有，详见附件 1，原件加盖公章）；

Consortium Agreement (if having; see Appendix 1 for details; original, affixed with company seal);

B. 报名表（详见附件 2，签字并加盖公章）；

Application Form (original, affixed with company seal; see Appendix 2 for details);

C. 法定代表人证明书及法定代表人授权委托书（原件）；

Valid ID (passport) of legal representative and agent (duplicate, affixed with company seal);

D. 法定代表人及经办人有效身份证（护照）（复印件加盖公章）；

Valid ID (passport) of legal representative and agent (duplicate, affixed with company seal);

E. 设计单位工商注册文件（有效的营业执照或商业登记证明，复印件加盖公章，**非中文的需提供翻译件**）；

Commercial registration certificate of design firm (valid business license or business registration certificate; duplicate, affixed with company seal; Chinese translation provided for non-Chinese ones);

F. 设计机构简介（每家成员单位 2000 字以内）；

Company profile (no more than 2,000 words for each party);

G. 设计团队成员总表（详见附件 3，原件加盖公章）；

Name list of design personnel (see Appendix 3 for details; original, with company seal);

H. 首席设计师简历、相关证书和**代表性优秀业绩**【每个项目经验介绍 6 页 A4 纸单面以内（需注明项目所在地、设计时间、施工完成情况、主要设计人员并附效果图或完工后图片），总数不超过 6 个】、获奖一览表（详见附件 4）及相应证明文件关键页等；

The chief designer's CV, certificates, and **representative outstanding project experience** (less than 6 projects, with each no more than 6 single-sided A4 pages [indicating the project location, design time, construction or completion status, key designers with renderings or pictures after completion attached]), list of awards (see Appendix 4 for details), , and the key pages of identification documents as required;

I. 设计团队其他主要成员简历及相关证书；

CVs and certificates of other key members of design personnel;

J. 设计团队**代表性优秀业绩简介**【每个项目经验介绍 6 页 A4 纸单面以内(需注明项目所在地、设计时间、施工完成情况、主要设计人员并附效果图或完工后图片) , 总数不超过 6 个, 同时附证明文件关键页】 ;

Brief introduction of the **representative outstanding project experience** of the design team (less than 6 projects, with each no more than 6 single-sided A4 pages [indicating the project location, design time, construction or completion status, and key designers with renderings or pictures after completion attached, and also the key pages of identification documents are required) ;

K. 此外, 可单独提供设计单位作品集 (电子版, 放入电子文件 U 盘) 。

Portfolio (electronic version stored in the USB flash drive) of the design team , which is not a must.

注: 参赛申请人如为联合体, 成员单位需分别提供上述资料, 按 A B A B 的顺序装订, 加盖主体单位公章或各成员分别盖章并按相应要求签字。

Note: If applying as a consortium, each party shall submit all the above materials, which shall be bounded in the sequence of Party A-Party B-Party A-Party B and stamped by the leading party or respectively stamped by each party, moreover, signed as required.

4 报名文件递交 Submission of Registration Documents

有意向报名的设计机构请于 **2023 年 9 月 20 日 16:00 前** 通过 <https://jinshuju.net/f/M8WoyO> 或扫描下方二维码进行网上登记。

Design teams that are interested in applying for this International Competition please visit the website: <https://jinshuju.net/f/M8WoyO> or scan the following QR code to fill in the registration information for online registration **before 16:00, Sept. 20, 2023.**



报名文件包含纸质文件及相应电子文件（含正、副本盖章后的扫描件和可复制的 word 或 pdf 文件的 U 盘，2 份），需于 2023 年 9 月 25 日 16:00 前邮寄至深圳市宝安区宝安大道 4000 号中粮鸿云 1 栋 2 单元 26C（收件人：张工，电话：+86 136 3160 0111）。

Registration Documents include the printed registration documents and their electronic version (with scanned copies of the original and duplicate bearing company seal, and in duplicable Word or PDF format; two copies in USB flash drive). They shall be mailed to the following address **before 16:00, Sept. 25, 2023**: Room C, Floor 26, Unit 2, Building 1, Zhongliang Hongyun, No. 4000 Bao'an Avenue, Bao'an District, Shenzhen Municipality, Guangdong Province, PRC (addressee: Mr. Zhang; Tel: +86 136 3160 0111).

5 资格预审结果 Prequalification Results

5.1 主办单位将于 2023 年 9 月 28 日前发布资格预审结果公告，同时通知入围机构。

The Host will announce the prequalification results before Sept. 28, 2023, and notify the shortlisted design teams at the same time.

5.2 入围的设计机构在参加踏勘后中途退出或最终放弃提交设计成果，主办单位有权在后续 10 年内拒绝该设计机构参加主办单位其他任何工程的投标，同时对该设计机构此次行为列入不良行为记录。

If the shortlisted design team quits in the middle or gives up the International Competition finally, the Host will have the right to reject its participation in any bidding event organized by the Host in 10 years, and this doing of the design firm will be put into misconduct records.

6 争议、保密及其他 Disputes, Confidentiality and Miscellaneous

6.1 争议 Disputes

本次国际竞赛相关文件、合同履行中若发生争议，双方应友好协商解决；协商不成时，任何一方均有权向主办单位所在地有管辖权的人民法院提起诉讼。

If there is any dispute regarding the documents of this International Competition or arising from execution of the contract, the two parties shall solve the dispute through friendly negotiation. If negotiation fails, both parties have the right to lodge an appeal to the people's court having the jurisdiction at the Host's locality.

6.2 保密 Confidentiality

6.2.1 参加本次国际竞赛工作的专家评委、工作人员及相关人员，应对整个工作的过程、内容、组织及设计机构的有关情况予以保密，否则主办单位可依据相关法规追究责任。

All experts, staff and relevant personnel of this International Competition shall keep secret of the entire competition process, content, organization and information of the participants, or the Host may prosecute responsibilities according to relevant laws.

6.2.2 定标结果公示结束前，任何人员或机构如未得到主办单位书面许可，不得以任何方式披露、公开或展示投标设计方案，设计机构提前公布设计方案的主办单位有权拒付设计机构应得的所有相关费用。

Before the announcement of the bid fertilization result, any person or institution is prohibited to disclose, publicize or display the submitted deliverables in any form before the Host publicizes them. If a participant discloses its deliverables in advance, the Host has the right to refuse to pay any design fees concerned.

6.2.3 本次国际竞赛过程中，主办单位向设计机构提供的非公开资料均需保密，设计机构不得转让或用于本项目以外的任何用途，否则主办单位可依据相关法规追究责任。

During the International Competition, all non-public information provided by the Host shall be keep secret, and the contents are prohibited to be transferred or used in any other way except for this project, or the Host may prosecute responsibilities according to relevant laws.

6.3 其他 Miscellaneous

资格预审结果公示后，如发现设计机构（含联合体）的设计团队主要成员或与报名时不符，主办单位有权取消其参与本次国际竞赛的资格。

After the announcement of the prequalification results, the Host reserves the right to nullify the qualification of the shortlisted design team (including consortium) in this International Competition under the circumstances that there are changes in the key design members.

7 语言及计量单位 Language and Unit of Measurement

7.1 语言 Language

7.1.1 本次国际竞赛相关文件使用简体中文为正式语言；当中文与其他语言内容不一致时，以中文为准。

Official language of this International Competition and its relevant documents is simplified Chinese. If there is any discrepancy between Chinese and other languages, the Chinese version will prevail.

7.1.2 设计机构与主办单位之间的往来电函和报名文件均应使用中文书写。设计机构提供的证明文件和印刷品可以使用另一种语言，但必须附以中文译本。**设计机构设计竞赛阶段提交的设计方案中，设计说明、图纸、展板必须使用中文或中英文对照形式；多媒体汇报文件须采用中文配音+英文字幕或外文配音+中文字幕。**

Emails and documents about this International Competition between the Host and design teams shall be in Chinese. Documents such as certificates and hardcopies provided by design teams could be in other languages but shall come with translated version in Chinese. **For the deliverables submitted by design teams during the stage of design competition, design narratives, drawings, and display boards shall be in Chinese or in bilingual in both Chinese and English; and multimedia presentation files shall be dubbed in Mandarin and subtitled in English or dubbed in foreign language and subtitled in Chinese.**

7.2 计量单位 Unit of Measurement

除工程设计规范中另有规定外，设计机构提交的文件均应使用中华人民共和国法定计量单位，即公制计量单位，如毫米、米、千米（公里）、平方米、公顷、平方公里等。

In addition to engineering design specifications, documents submitted by design teams shall use China's legal units of measurement, namely the metric units of measurement such as millimeters, meters, kilometers (km), square meters, hectares, square kilometers and so on.

8 知识产权和解释权 Copyrights & Interpretation

8.1 知识产权 Copyrights

8.1.1 设计机构应保证准备或提交的全部设计文件在中国境内或境外没有且不会侵犯任何其他人的知识产权（包括但不限于著作权、商标权、专利权）、专有技术或商业秘密。设计机构应保证，如果其提交的设计文件使用或包含任何其他人的知识产权、专有技术或商业秘密，设计机构需已经获得权利人的合法、有效、充分的授权。设计机构因侵犯他人知识产权所引起的全部赔偿责任应由设计机构承担。

Participants shall promise that all design deliverables prepared or submitted have not and will not get involved in any form of copyright infringement (including but not limited to intellectual property right, trademark right, and patent right), proprietary technology or business secret home and abroad. Participants shall promise that if there is any content concerning copyright, proprietary technology or business secret of others used or included in their deliverables, they must have been legally, validly and fully authorized by the legal owner. In case of infringement, the infringing party all consequences of infringement.

8.1.2 若设计机构提交的文件出现窃取或擅自修改他人成果为己用，主办单位有权取消其参与本次国际竞赛的资格。

If the deliverables submitted by participants are stolen or modified from others' achievements without authorization for their own use, the Host reserves the right to nullify their qualification in this International Competition.

8.1.3 设计机构提交的文件在评审后不予退还。主办单位对入围机构提交的设计方案成果及其设计理念文件享有免费使用权。主办单位对获得第一名的优胜方案在全球范围内享有独占使用权。主办单位有权根据本项目的实际需求就设计方

案进行部分使用、修改和采纳，主办单位有权使用方案中的合理要素。

All deliverables won't be returned after the review. Without any further payment, the Host enjoys the right to use all the deliverables and design concepts of the shortlisted design teams. The Host holds the exclusive right to use the design proposal submitted by the first place winner on a worldwide basis. The Host is entitled to partly use, revise and adopt the design proposals if needed, as well as to use the reasonable elements in every design proposal submitted.

8.1.4 主办单位有权免费使用、出版和展览本次国际竞赛所有设计成果文件，并通过传媒、专业杂志、专业书刊或其它形式介绍、展示及评价本次国际竞赛所有设计成果文件，设计机构对其提交的设计成果文件享有署名权。

The Host is entitled to use, publish and display all deliverables submitted by design teams that participate in this International Competition without any further payment, and to introduce, display and appraise them through media, professional magazines, books or other forms, while the authorship belongs to those participants.

8.2 解释权 Interpretation

本文件的解释权属于主办单位。

The right to interpret this document resides in the Host.

9 咨询联系方式 Enquiry

联系人：张工 电话：+86 136 3160 0111

周工 电话：+86 132 6557 2115

咨询邮箱：bhw2023@qq.com

Contact: Mr. Zhang Tel: +86 136 160 0111

Ms. Zhou Tel: +86 132 6557 2115

Enquiry Email: bhw2023@qq.com

附件资料 Appendices

附件 1 设计联合体协议书

Appendix 1 Agreement of Design Consortium

附件 2 报名表

Appendix 2 Application Form

附件 3 设计团队成员总表

Appendix 3 Member List of Design Team

附件 4 首席设计师获奖一览表

Appendix 4 List of Awards Won by the Chief Designer

附件 1：联合体协议

Appendix 1: Agreement of Design Consortium

设计联合体协议书

Agreement of Design Consortium

(所有成员单位名称) 自愿组成联合体共同参加东莞滨海湾新区交椅湾慢行系统连廊方案设计国际竞赛 (下称本项目)。现就联合体事宜订立如下协议，协议 (包括但不限于) 如下内容：

(Names of all members) are voluntary to form a consortium to participate in the International Competition for the Corridor Design of Jiaoyi Bay Slow Traffic System in Dongguan Binhaiwan Bay Area (hereinafter referred to as 'the Project'). And regarding this issue, we make an agreement here that will cover (but not limited to) the following terms:

1、(某成员单位名称) 为本项目的联合体主体单位。

(One member's name) is the leading member of the consortium of this project.

2、联合体主体单位合法代表联合体各成员负责本项目文件编制和合同谈判活动，并代表联合体提交和接收相关的资料、信息及指示，并处理与之有关的一切事物，负责合同实施、组织和协调工作。

The leading member of the consortium legally represents each consortium member to prepare the documents for the project, represents the consortium to submit and receive relevant data, information and instructions and handle all matters relating thereto, and is responsible for the contract implementation, organization and coordination.

3、设计联合体授权设计联合体主体单位对设计联合体各成员的资质等级、业务能力、工作业绩等资料进行统一汇总后由设计联合体主体单位代表人一并提交给主办单位，设计联合体主体单位代表人所提交的资质等级、业务能力、工作业绩等资料代表了设计联合体各成员的真实情况。

All the joint members authorize the leading member to gather and process all the documents of the joint members such as the company qualification, ability performance proofs and other data, and submit to the Host. The submittals of the representative of the leading member represent the actual circumstances of the joint members.

4、具体报名和成果提交工作由设计联合体主体单位代表人负责；设计联合体主体单位代表人合法代表设计联合体各成员提交并签署本次国际竞赛相关文件；设计联合体主体单位代表人在本次国际竞赛相关文件中的所有承诺均代表了设计联合体各成员。

The leading member of the consortium will be responsible for the registration and submission of deliverables. And the legal representative of the leading member will represent all the joint members, and be responsible for the signature and submission of deliverables. And all the commitment of the representative of the leading member is on behalf of the whole consortium.

5、设计联合体中标后，设计联合体成员共同与业主签订合同书，切实执行一切合同文件，签署的合同协议书对设计联合体每一成员均具法律约束力。

After winning the bid, the members should jointly sign the contract with the Host, and carry out all the contract terms. This agreement signed by each member is legally binding.

6、设计联合体中标后，设计联合体主体单位代表人合法代表设计联合体各成员提交和接收相关的资料、信息及指示，并处理与之有关的一切事务。

After winning the bid, the legal representative of the leading member will represent all the joint members, and be responsible for submitting and receiving all related data, information and instructions and handling all the affairs related.

7、设计联合体成员在本项目合作中密切配合、尽职尽责，双方优质高效地完成各自负责的工作内容。

The members shall closely cooperate and fully take responsibility for the quality and efficiency of the Project.

8、联合体将严格按照本次国际竞赛相关文件的各项要求，递交相关文件，履行合同。联合体主体单位承担本次国际竞赛履约中应承担的全部法律责任与义务，其他联合体成员单位分别对各方承担的设计工作承担相应责任。

The consortium shall submit the relevant documents in strict accordance with the requirements set in relevant documents of this International Competition, and earnestly implement all the contract documents. The leading member of the consortium will bear all legal responsibilities and obligations concerning the International Competition and contract fulfillment, while the other member(s) will bear corresponding responsibilities for the design content undertaken.

9、联合体各成员单位内部的职责分工如下：

The internal division of responsibilities of each member of the consortium is as follows:

(1) 联合体主体单位_____承担_____工作；

The leading member_____ will undertake the work of _____ in the consortium;

(2) 联合体成员_____承担_____工作；

The member_____ will undertake the work of _____ in the consortium;

(3) 联合体成员_____承担_____工作。

The member_____ will undertake the work of _____ in the consortium.

10、本协议书自签署之日起生效，未中标或者中标后合同履行完毕后自动失效。

The agreement takes effect from the signing date, and will automatically become invalid if the consortium doesn't win the bid or upon performance of the relevant responsibilities and obligations after the consortium wins the bid

11、本协议书一式_____份，联合体成员和主办单位各执一份。

The agreement is in _____, with the consortium members and the Host each holding one.

主体单位 Leading Member

单位名称(盖单位公章) Name (seal or signature) : _____

法定代表人或授权委托人(签字) Legal representative or authorized representative
(signature) : _____

联合体成员 1 Consortium member 1

单位名称(盖单位公章) Name (seal or signature) : _____

法定代表人或授权委托人(签字) Legal representative or authorized representative
(signature) : _____

联合体成员 2 Consortium member 2

单位名称(盖单位公章) Name (seal or signature) : _____

法定代表人或授权委托人(签字) Legal representative or authorized representative
(signature) : _____

签订日期 Signing date : 年/YY 月/MM 日/DD

设计联合体成员单位名称一览表 Member List of the Consortium				
资质情况 Qualification				
在设计联合体中的权益份额(%) Share Holdings (%) in the Consortium				
在设计联合体中拟承担的工作内容和 工作量 Work Division of the Consortium				
拟配备主要人员的 名单 Name List of the Proposed key teammates				

注：可根据联合体成员数量进行调整。

Note: Number of the consortium members can be adjusted.

设计联合体主体单位：（盖章）

Leading member of the consortium (affixed with company seal):

法定代表人或授权代表：（签字）

Legal representative or authorized representative (signature):

设计联合体成员单位：（盖章）

Member of the consortium (affixed with company seal):

法定代表人或授权代表：（签字）

Legal representative or authorized representative (signature):

(可增加 Can be added if needed)

(说明：设计联合体协议中应约定联合体主体单位及各成员在竞标阶段所占有的权益份额、拟承担的工作内容、工作分工和担负的责任。设计联合体协议中应明确中标后的设计合同须由设计联合体各成员单位加盖公章，并由各成员单位的法定代表人或合法授权代表签字。设计联合体成员单位对主办单位负有单独和连带的责任。)

(Notes: All these items such as the share holdings of each party, the division of work, responsibility should be appointed in the agreement. The agreement should also specify that the design contract must be together affixed with the company seal of the members and signed by each member's legal representative or authorized representative accordingly if winning the bid. All members of the consortium should bear separate and joint responsibilities to the Host of this International Competition.)

附件 2 : 报名表

Appendix 2: Application Form

东莞滨海湾新区交椅湾慢行系统连廊方案设计国际竞赛报名表

Application Form of International Competition for the Corridor Design of Jiaoyi Bay Slow Traffic System in Dongguan Binhaiwan Bay Area

报名机构 COMPANY	机构名称 NAME			
	注册时间 REGISTRATION DATE		注册编号 REGISTRATION NO.	
	注册地址 REGISTRATION ADDRESS		邮政编码 POSTCODE	
	项目联系人 1 CONTACT 1		手机 MOBILE	
	项目联系人 2 CONTACT 2		手机 MOBILE	
	邮箱地址 EMAIL		传真 FAX	
资质证书 (如有) QUALIFICATION CERTIFICATES	资质证书 QUALIFICATION CERTIFICATE	证书类型 CERTIFICATE TYPE	证书编号 CERTIFICATE NO.	有效期 EXPIRY DATE
<p>我方保证报名资料的真实性,并在此确认将参加《东莞滨海湾新区交椅湾慢行系统连廊方案设计国际竞赛》。</p> <p>We hereby guarantee the authenticity of the above-mentioned information and confirm to participate in the <i>International Competition for the Corridor Design of Jiaoyi Bay Slow Traffic System in Dongguan Binhaiwan Bay Area</i>.</p> <p>法人代表或委托人 (签字) : _____ 报名机构 (加盖公章) : _____</p> <p>Legal representative or agent (signature): _____ Company (stamp): _____</p>				

注: 联合体各成员需分别填写本表。

Note: Each consortium member shall fill out this form separately.

附件 3 : 设计团队成员总表

Appendix 3: Member List of Design Team

设计团队成员总表

Member List of Design Team

序号 No.	姓名 Name	本项目职务 Position in this Project	所属单位 Department	单位职务 Title	从业时间 Working Time

附件 4 : 首席设计师获奖一览表

Appendix 4: List of Awards Won by the Chief Designer

首席设计师获奖一览表

List of Awards Won by the Chief Designer

序号 No.	奖项 Award	评奖机构 Awarding Organization	获奖项目名称 Awarded Project Name	设计时间 Time of Design	竣工时间 Time of Completion